

Ludwig Lazarus Zamenhof,

La espero

En la mondon venis nova sento,
tra la mondo iras forta voko;
Perflugiloj de facila vento
nun de loko flugu ĝi al loko.

Ne al glavo sangon soifanta
ĝi la homan tiras familion;
Al la mond' eterne militanta
ĝi promesas sanktan harmonion.

Sub la sankta signo de l' espero
kolektiĝas pacaj batalantoj,
Kaj rapide kreskas la afero
per laboro de la esperantoj.

Forte staras muroj de miljaroj
inter la popoloj dividentaj;
Sed dissaltos la obstinaj baroj,
per la sankta amo disbatitaj.

...

Ludwig Lazarus Zamenhof,

Надежда

tradukita de Семен Вайнблат

Над землею новым чувством
вееет,
И призыв разносится по свету.
Он на крыльях, словно легкий
ветер,
Облетает быстро всю планету.

Не мечом - оплотом
разрушенья -
Он сплотить мечтает все
народы, -
Людям, утомившимся в
сраженьях,
Обещает мир он и свободу.

Все, кто верит в счастье дней
грядущих,
Собрались под мирные
знамена.
Под звездой идеи всемогущей
Стали мы сильнее и
сплоченней.

Стены недоверья вековые
Разобзили страны и народы,
Но сметет препятствия любые
Светлая любовь - сестра
свободы.

...

Ludwig Lazarus Zamenhof,

Die Hoffnung

tradukita de Richard Schulz

In der Welt entstand ein neues Sinnen.
In die Welt ertönt voll Kraft ein Rufen.
Mögen beide flügelleicht von hinnen
Sich erheben stets zu höh'ren Stufen

Und die Welt von Blut und Tränen wenden
Fort von allen mörderischen Waffen,
Daß aus Krieg ersteh' an allen Enden
Friedenssehnen und beglücktes Schaffen.

Unterm heiligen Zeichens ihres Strebens
Sammeln sich die milden Friedensstreiter.
Schneller wächst der Inhalt ihres Lebens.
Ihrer Zukunft sind sie Wegbereiter.

Zwischen den zerrißnen Völkern stehen
Immer noch die überkommenen Grenzen.
Endlich aber werden sie vergehen,
Und mit ihnen müde Differenzen.

...

Sur neŭtrala lingva fun-
damento,
komprenante unu la ali-
an,
La popoloj faros en kon-
sento
unu grandan rondon fa-
milian.

Nia diligenta kolegaro
en laboro paca ne la-
ciĝos,
Ĝis la bela sonĝo de l'
homaro
por eterna ben' efekti-
viĝos.

*Verkinto de tiu ĉi Espe-
ranta poemo estas LUD-
WIG LAZARUS ZAMENHOF
(Ludoviko Lazaro Zamen-
hofo, *1859-12-15 – †1917-
04-14).*

*Arg-377-742 (2006-12-28
23:25:19)*

Овладевши языком общенья,
Хорошо друг друга понимая,
Будут жить народы, без
сомнения,
Как семья единая земная.

Полные энергии и страсти
Не устанем яростно трудиться,
Чтоб мечта, которой нет
прекрасней,
Для людей смогла
осуществиться.

*Traduko de la Esperanta poemo “La
espero” de LUDWIG LAZARUS ZA-
MENHOF (Ludoviko Lazaro Zamen-
hofo, *1859-12-15 – †1917-04-14)
en la Rusan de СЕМЕН ВАЙНБЛАТ
(*1936-03-30).*

Arg-377-893 (2009-11-04 21:50:48)

*Prenita el la retejo [http://miresperanto.narod.ru/
tradukoj/zamenhof.htm](http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm). La
verkinto, s-ro Vajnblat, donis al
mi en retletero de l' 24.04.2008
la permeson publikigi siajn espe-
rantigojn de poemoj en mia retejo
“www.poezio.net”.*

Auf dem Fundament neutraler
Sprache
Unter gegenseitigem Verstehen
Wächst wie Zauber die geliebte Sa-
che,
Wächst und kann hinfort nicht
mehr vergehen.

Wir und unsre fleißigen Kollegen
Werden in der Arbeit nicht erlah-
men,
Bis erfüllen wird zu ew'gem Segen
Sich das heißersehnte Traumziel.
Amen!

*Traduko de la Esperanta poemo “La
espero” de LUDWIG LAZARUS ZA-
MENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenho-
fo, *1859-12-15 – †1917-04-14) en Es-
peranton de RICHARD SCHULZ (Rikar-
do Ŝulco, *1906-07-12 – †1997-09-26).*

Arg-377-924 (2014-10-31 20:54:51)

*Mi, Manfred Retzlaff, kopiis en 2008-
09-23 tiun ĉi germanigon el la li-
bro “Ĉirkaŭ la skolo Analiza” de
Rikardo Ŝulco (Richard Schulz), el-
donita en 1997 de la Esperanto-
Centro Paderborna (D-33044 Pader-
born), 1-a eldono 1997, ISBN 3-
922570-79-8, kun postparolo de Ber-
mano Hermano (Hermann Behrman).
Pri Richard Schulz vidu la vikipedi-
an retejon [http://de.wikipedia.
org/wiki/Richard_Schulz](http://de.wikipedia.org/wiki/Richard_Schulz).*